



Raktres hentad divyezhek  
an Deskadurezh Katolik Penn-ar-Bed  
Projet bilingue de l'Enseignement Catholique du Finistère



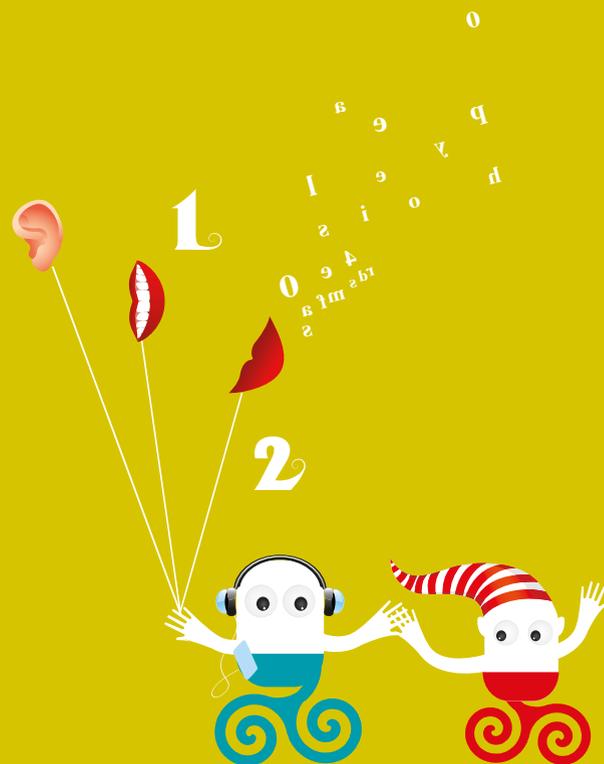
# Raktres hentad divyezhek

an Deskadurezh Katolik Penn-ar-Bed

## Projet bilingue

de l'enseignement catholique du Finistère

La langue et la culture bretonne font partie de notre patrimoine régional. Nous avons reçu cette langue et cette culture de nos anciens, et parce qu'elles constituent notre identité profonde, nous avons à nous faire "passeur" de cette richesse auprès des générations actuelles et à venir. L'Enseignement Catholique n'est pas le seul acteur soucieux de ce "passage", mais il entend prendre toute sa part dans la transmission de ce trésor patrimonial. Le "Projet Bilingue de l'Enseignement Catholique du Finistère" est le fruit d'un long travail de réflexion, mené par l'ensemble des enseignants bilingues des premiers et second degré de notre réseau, en concertation avec les partenaires intéressés au développement de la langue et de la culture bretonne. L'ambition de ce "Projet Bilingue" est de se donner collectivement, cohérence et unité dans les actions à mener, mais également d'inscrire pour l'avenir les objectifs à atteindre tous ensemble. Ce projet n'est pas circonscrit aux contours des seuls établissements disposant d'une filière bilingue, mais il s'adresse à l'ensemble des établissements enracinés en Finistère. Que chacun se saisisse donc maintenant de ce "Projet Bilingue" pour orienter son enseignement et continuer à le faire vivre.



## Pajennoù

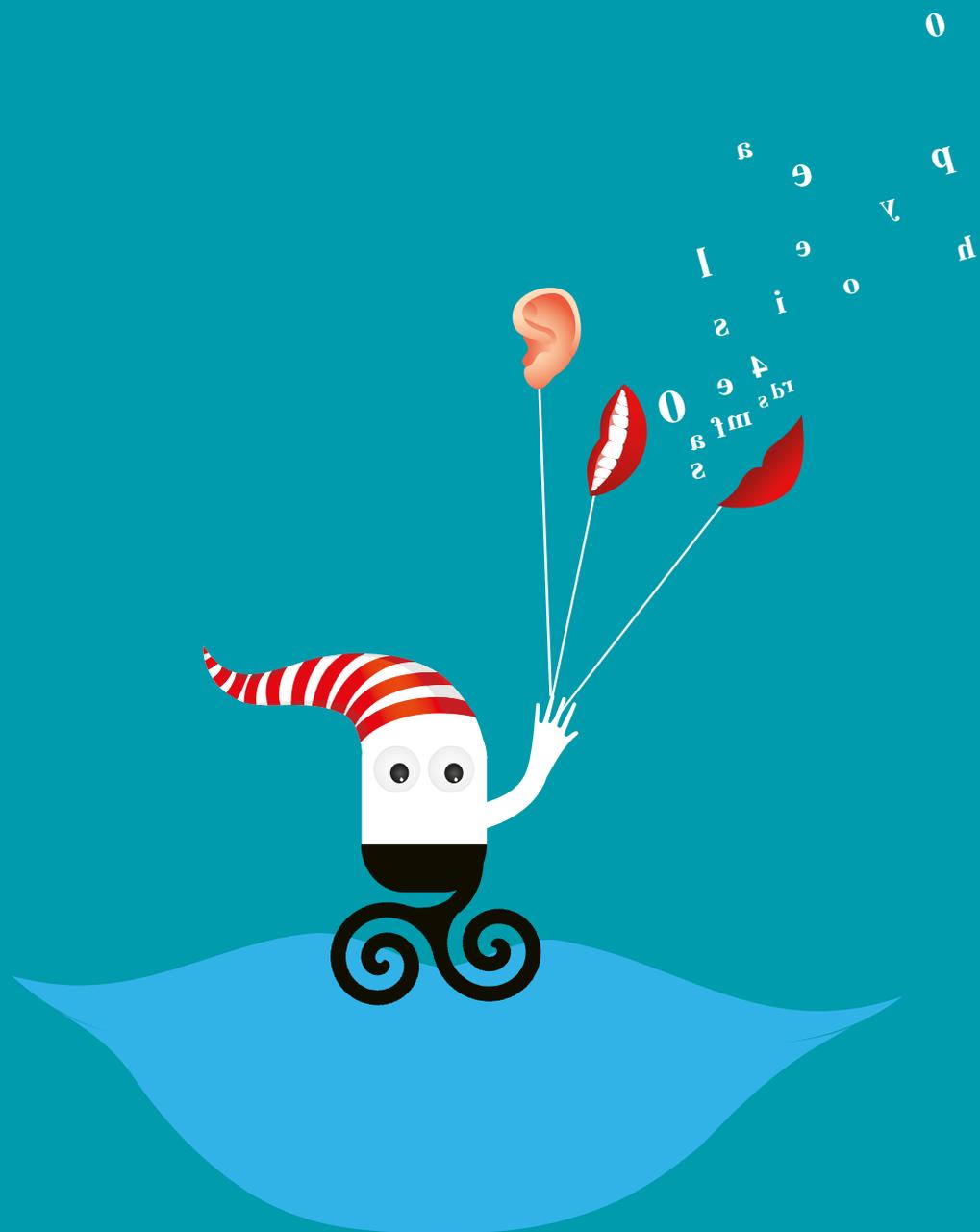


- |              |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>8-9</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Perak kinnig un deskadurezh divyezhek brezhoneg-galleg er c'hentañ derez ?</li> <li>◆ Penaos e vez skoliataet : klasoù, hentadoù, polioù ?</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pourquoi un enseignement bilingue breton-français au 1<sup>er</sup> degré ?</li> <li>◆ Comment s'organise la scolarité : classes, filières, pôles ?</li> </ul>   |
| <b>10-11</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Daoust hag-eñ e c'hell an holl vugale bezañ enskrivet e klasoù divyezhek ?</li> <li>◆ Petra eo ar palioù yezh da dizhout ?</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Tous les enfants peuvent-ils être inscrits en classes bilingues ?</li> <li>◆ Quels sont les objectifs linguistiques à atteindre ?</li> </ul>   |
| <b>12-13</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Petra eo plas pep yezh e-keñver eben ?</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Quelle est la place respective des deux langues ?</li> </ul>   |
| <b>14-15</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Penaos priziañ al live yezh ?</li> <li>◆ Hag ar c'helenn yezhoù bev estren e-barzh an hentadoù divyezhek ?</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Et l'enseignement des langues vivantes étrangères au sein des filières bilingues ?</li> </ul>  |
| <b>16-17</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Penaos e vez digoret un hentad divyezhek ?</li> <li>◆ Penaos dont da vezañ kelenner en ur c'hlas divyezhek ?</li> <li>◆ Penaos mont pelloc'h gant ar stummadur kelenner divyezhek ?</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pour ouvrir une filière bilingue, comment cela se passe-t-il ?</li> <li>◆ Comment devenir enseignant en classe bilingue ?</li> <li>◆ Comment approfondir sa formation d'enseignant bilingue ?</li> </ul> |

## Pages



- |              |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>18-21</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ E servij an divyezhegezh er skol</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Au service du bilinguisme à l'école</li> </ul>   |
| <b>24-25</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pal ha perak an deskadurezh divyezhek en eil derez</li> <li>◆ Piv a ya e-barzh an hentad divyezhek ?</li> <li>◆ Statud ar strollad divyezhek</li> <li>◆ Degemer ar skolidi er skol</li> <li>◆ Framm ar c'hlas divyezhek</li> <li>◆ Eurioù sizhuniek</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ But et raison d'être de l'enseignement bilingue en 2<sup>nd</sup> degré</li> <li>◆ Qui intègre la filière bilingue ?</li> <li>◆ Statut du groupe bilingue</li> <li>◆ Intégration des élèves dans l'établissement</li> <li>◆ Structure de la classe bilingue</li> <li>◆ Horaire hebdomadaire</li> </ul> |
| <b>26-27</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Programm</li> <li>◆ Astennoù pedagogel</li> <li>◆ Barregezhioù a glasker tapout</li> <li>◆ Dafar pedagogel</li> <li>◆ Degemer an hentad divyezhek er skol</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Programme</li> <li>◆ Extensions pédagogiques</li> <li>◆ Compétences visées</li> <li>◆ Ressources pédagogiques</li> <li>◆ Intégration de la filière bilingue dans l'établissement</li> </ul>  |
| <b>28-29</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Talvoudegezh rouedad an hentadoù divyezhek</li> <li>◆ Skritelloù ha pannelloù</li> <li>◆ Digeriñ ul lec'hiad divyezhek</li> <li>◆ Kenlabour ha treuzelloù kentañ derez / eil derez</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Importance du réseau des filières bilingues</li> <li>◆ Affichage et signalétique</li> <li>◆ Ouverture d'un site bilingue</li> <li>◆ Collaboration et passerelles primaire-secondaire</li> </ul>  |



# An deskadurezh divyezhek er c'hentañ derez



L'enseignement bilingue dans les établissements  
du Premier Degré





## Perak kinnig un deskadurezh divyezhek brezhoneg-galleg er c'hentañ derez ?

### ◆ Evit kinnig un eil yezh d'ar vugale an abretañ ar gwellañ :

Aes-kenañ da stummañ eo empenn ar vugale er skol-vamm. Sed aze un abeg evit deskiñ un eil yezh abred, rak an deskadurezh divyezhek diouzhtu er skol-vamm a lak perzhioù da vont en-dro en empenn hag a chomfe diober a-walc'h hep implijout un eil yezh (merzout dre selaou, difetisaat...).

### ◆ Evit kreñvaat barregezhioù :

A-hed an deskadurezh er c'hentañ derez e vez kreñvet, war-bouez ar pezh a vez desket gant an eil yezh, barregezhioù mat da implijout war an holl danvezioù : al lenn, ar skrivañ, ar jediñ rik, ar gomz, an derc'hel koun...

### ◆ Evit kas yezh ha sevenadur Breizh war-raok :

Yezh ar vro eo ar brezhoneg. Kavet e vez en endro-tost ouzh ar bugel. Dre zeskiñ brezhoneg e c'hell ober anaoudegezh gant ar glad ha gant sevenadur ar vro. Kement-mañ a sav liammoù etre rummadoù tud a bep oad ha troet war-zu ar bed.

### ◆ Evit diazezañ ar yezh-vamm pe ar yezh kentañ :

Er skol e vez soubet ar vugale er yezhoù. Ober a reont kement gant ar galleg hag ar brezhoneg. Evito da binvidikaat o div yezh e gwirion liammoù etre ar re-mañ.

### ◆ Evit deskiñ yezhoù all en amzer da zont :

Barregezhioù spered 'zo a vez tapet en ur zeskiñ abred un eil yezh hag barregezhioù spered a dalvezo evit deskiñ aesoc'h forzh peseurt yezh nevez.

## Penaos e vez skoliataet : klasoù, hentadoù, polioù ?

### ◆ Ar c'hlasoù divyezhek :

Ar c'hlasoù divyezhek zo digor d'an holl skolidi a fell d'o familhoù en-skrivañ anezho. Kelennet e vez en div yezh daou-hanter (50 % e brezhoneg ha 50 % e galleg). Er skol-vamm e vez implijet muioc'h ar brezhoneg evit kempouezañ an diouer anezhañ en diavez ar c'hlas. Lieslive e vez ar c'hlasoù alies. E mod-se e vez kreñvet an eskemmoù etre bugale a bep oad.

### ◆ An hentadoù divyezhek :

Holl klasoù divyezhek en ur skol a ya d'ober un hentad divyezhek.

### ◆ Ar poloù divyezhek :

Evit ma c'hell ar vugale kenderc'hel da zeskiñ brezhoneg a-hed o studioù, e vez strollet ar skolioù tro-dro d'ur skolaj hag ar skoloù tro-dro d'ul lise. Ar skolioù strollet gant ar skolaj a ra ur pol divyezhek. Ar skolaj hag al lise tostañ n'int ket atav ar skolioù a ginnig ur c'helenn divyezhek.



## Pourquoi un enseignement bilingue breton-français à l'école

### ◆ Pour exposer le plus tôt possible l'enfant à une seconde langue :

La grande plasticité cérébrale des enfants de maternelle justifie la précocité de l'apprentissage d'une seconde langue. L'enseignement bilingue dès l'entrée à l'école maternelle sollicite en effet des fonctions cérébrales qui resteraient peu actives sans l'emploi d'une seconde langue (perception auditive, abstraction...).

### ◆ Pour développer des compétences :

Tout au long de l'enseignement primaire, les acquisitions faites dans la deuxième langue développent des compétences transférables dans tous les domaines : la lecture, l'écrit, le calcul exact, l'oral, la mémorisation...

### ◆ Pour promouvoir la langue et la culture bretonne :

La langue bretonne est la langue régionale. Elle est inscrite dans l'environnement proche de l'enfant. Son enseignement permet l'exploration et la découverte du patrimoine local et de la culture régionale. Il favorise ainsi des liens intergénérationnels et une ouverture au monde.

### ◆ Pour consolider la langue maternelle ou la langue première :

À l'école, l'enfant évolue dans un bain de langage permanent passant du français au breton et réciproquement... Pour construire son langage, il va établir des passerelles entre les deux langues, l'une s'enrichissant alors par l'autre.

### ◆ Pour favoriser l'acquisition future de toutes nouvelles langues :

L'apprentissage précoce d'une seconde langue mobilise des capacités intellectuelles facilement transférables et mobilisables qui permettent d'appréhender plus facilement toute nouvelle langue.

## Comment s'organise la scolarité : classes, filières, pôles ?

### ◆ Les classes bilingues :

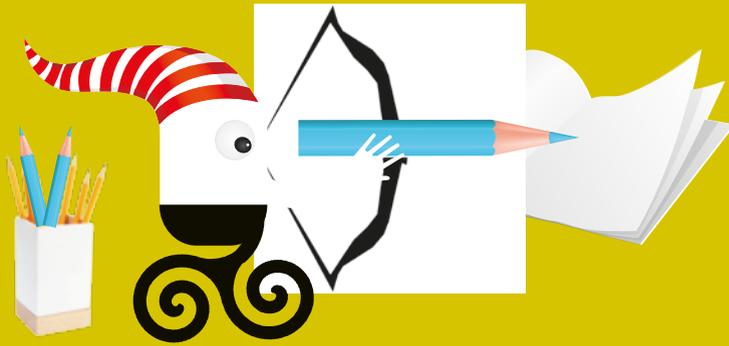
Les classes bilingues sont des classes ouvertes à tous les élèves dont les familles souhaitent l'inscription. L'enseignement est dispensé selon un régime de parité horaire (50 % en breton et 50 % en français). Cependant, à l'école maternelle on emploiera davantage la langue bretonne pour compenser le déficit de celle-ci à l'extérieur de la classe. Les classes bilingues sont souvent des classes à multi-niveaux, ce qui favorise l'interaction entre des enfants d'âge et de compétences linguistiques différents.

### ◆ Les filières bilingues :

L'ensemble des classes bilingues d'un établissement constitue une filière bilingue.

### ◆ Les pôles bilingues :

Afin de permettre la continuité des apprentissages entre l'école, le collège et le lycée, les filières bilingues sont organisées autour de collèges, eux-mêmes organisés autour de lycées. L'ensemble constitue un pôle bilingue qui permet à chaque élève de suivre sa scolarité tout en bénéficiant d'apprentissages dans les deux langues. Le collège et le lycée de proximité ne sont pas obligatoirement les établissements proposant un enseignement bilingue.



## Daoust hag-eñ e c'hell an holl vugale bezañ enskrivet e klasoù divyezhek ?

### ◆ Klasoù digor d'an holl :

An holl vugale a c'hell bezañ degemeret en ur c'hlas divyezhek adalek ma'z eont d'ar skol, hag d'an diwezhatañ e rummad ar re vras. Goude ar skol-vamm eo ret kaout un emlev etre ar familh, ar bugel, rener ar skol hag ar c'helenner. Distag diouzh o disoc'hoù er skol eo enskrivadur ur skoliad en un hentad divyezhek. Ur skoazell a-ratozh a c'hell bezañ roet dezho ma vez ret.

### ◆ Ar pezh a sell ouzh ar gerent :

- Ar raktres enskrivañ en ur c'hlas divyezhek a vo prederiet gant ar familh, ar bugel, rener ar skol hag ar c'helenner evit ma vo sklaer an dibab.
- N'eo ket rediet anavezout brezhoneg evit enskrivañ ur bugel en un hentad divyezhek, nag evit sikour anezhañ.
- Enskrivañ ur bugel en ur c'hlas divyezhek a dalvez e kendalc'ho betek penn an hentad.

## Petra eo ar palioù yezh da dizhout ?

### ◆ Palioù da dizhout :

- Klask a ra an deskadurezh divyezhek diorren barregezhioù yezh gant ar vugale, evit tostaat kement ha ma c'haller d'un divyezhegezh kempouezet mat e fin ar c'hentañ derez.
- Heñvel eo ar palioù da dizhout e brezhoneg ouzh ar re a c'hortozer e galleg er programmoù ofisiel.

### ◆ Barregezhioù war ar yezh hag al lavar hag a gresko a-hed an amzer-skol :

- Barregezhioù da gompren dre gomz ha dre skrid.
- Barregezhioù da gaozeal ha da bro-duiñ skridoù.
- Barregezhioù war selaou, lenn, lavaret, skrivañ.
- Barregezhioù ar yezh evel ma'z a.



### Tous les enfants peuvent-ils être inscrits en classe bilingue ?

#### ◆ Des classes ouvertes à tous :

Tous les enfants peuvent être accueillis en classe bilingue dès le début de leur scolarité et au plus tard en Grande Section. Au-delà de la Grande Section, l'inscription se fera après concertation entre la famille, l'enfant, le Chef d'Etablissement et l'enseignant. Les élèves inscrits en filière bilingue le sont indépendamment de leurs résultats scolaires. Ils bénéficient de dispositifs d'accompagnement spécifique si nécessaire.

#### ◆ L'engagement des parents :

Le projet d'inscription en classe bilingue sera réfléchi entre la famille, l'enfant, le Chef d'Etablissement et l'enseignant afin que l'entrée en classe bilingue soit l'objet d'un choix éclairé.

La connaissance du breton n'est pas nécessaire pour inscrire et suivre les apprentissages de son enfant en filière bilingue.

Inscrire son enfant en classe bilingue, c'est aussi l'engagement des parents pour que leur enfant poursuive sa scolarité élémentaire au sein de la filière bilingue.

### Quels sont les objectifs linguistiques à atteindre ?

#### ◆ Des objectifs à atteindre :

- L'enseignement bilingue cherche à développer des compétences linguistiques chez l'enfant, afin de se rapprocher autant que possible d'un bilinguisme équilibré à la fin de l'école primaire.
- Les objectifs à atteindre en langue bretonne sont du même ordre que ceux attendus en langue française dans les programmes officiels.

#### ◆ Des compétences linguistiques et langagières qui se développent tout au long de la scolarité :

- Des compétences de compréhension orales et écrites.
- Des compétences de productions orales et écrites.
- Des compétences de communication (écouter, lire, dire, écrire).
- Des compétences relatives au fonctionnement de la langue (ou compétences métalinguistiques).

## Petra eo plas pep yezh e-keñver eben ?

### ◆ Div yezh dezho ar memes statud e-barzh ar c'hlas.

Dre ma vez implijet an div yezh e meur a zanvez ez eo par talvoudegezh an eil hag eben : deskiñ a reer e brezhoneg hag e galleg.

Evit resisaat ar statud-mañ, arabat treiñ bewezh.

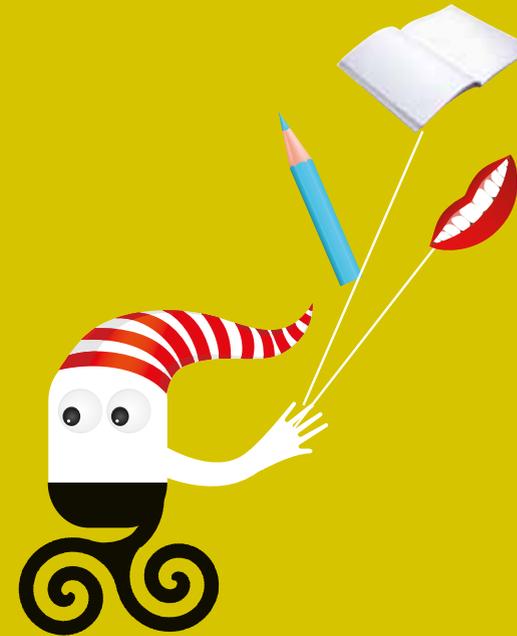
Heñvel eo ar programm ouzh hini ar c'hlasoù unyezhek. Programmoù er yezh rannvroel a zo da sevel ha pouezus-kenañ eo sevel ar re-se en hentad e-barzh pep skol. Diazezet e vint war dielfennadur priziadurioù ar skolidi hag ar barregezhioù yezh da vezañ tizhet, a-du gant "Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues".

### ◆ Mestroniañ ar brezhoneg

Bez en deus pep skoliad un amzer deskiñ hervez e ezhommoù ha trawalc'h dezhañ da vezañ barrek e brezhoneg dre gomz ha dre skrid. Bep an amzer ha dre c'hoari e vez kinniget abadennoù deskiñ a-ratozh hag ivez abadennoù diskoulmañ diaesterioù deskiñ.

### ◆ Implij ar yezh en danvezioù skol :

Implijet e vez ar brezhoneg en holl zanvezioù evit tapout ar barregezhioù a c'hortozer en div yezh. An div yezh a vez implijet a-bep-eil e-pad an abadennoù deskiñ, an eil o pinvidikaat eben.



Lavaret Dire	Lenn Lire	Skrivañ Ecrire
<p><b>Ar brezhoneg eo yezh ar c'hlas, ur plas bras a vez roet dezhañ dre gomz,</b> en ur deurel evezh ouzh ezhommoù ar bugel a-fed psikologiezh ha santimantoù.</p> <p>E penn kentañ an hentad e vo dav tostaat d'ar soubidigezh. Liesseurt e vo an eskemmoù :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• skoliad / kelenner</li> <li>• skoliad / skoliad</li> <li>• skoliad / strollad.</li> </ul> <p><b>La langue bretonne est la langue véhiculaire de communication,</b> il lui est donné une grande place à l'oral, tout en étant attentif aux besoins psychologiques et affectifs de l'enfant.</p> <p>En début de filière, il s'agira de s'approcher de l'immersion. Les types d'échanges seront variés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• élève / enseignant</li> <li>• élève / élève</li> <li>• élève / groupe.</li> </ul>	<p>Deskiñ lenn a c'hell bezañ graet e galleg da gentañ. An abretañ posubl e vez roet da lenn d'ar vugale ar pezh a sell pizh ouzh ar brezhoneg tamm-ha-tamm hag ingal en holl liveoù klas...</p> <p>Les premiers apprentissages de la lecture peuvent se faire en langue française. Les spécificités de lecture en langue bretonne sont introduites, le plus tôt possible, progressivement et régulièrement dans les différents niveaux de classe...</p> <p>Boazañ ouzh ar skridoù brezhonek a vez graet er vuhez pemdez dre raktresoù hag en holl zanvezioù.</p>	<p>Dont a ra an div yezh war wel dre skrid er c'hlasoù kerkent hag ar skol-vamm (skritelloù, dielloù kinniget ...).</p> <p>E fin ar C'helc'hiad 3 e vrouder ar skolidi da sevel testennoù en ur heuliañ ar reolennoù skrivañ e brezhoneg.</p> <p>Les deux langues apparaissent à l'écrit dans les classes, dès la maternelle (affichages, documents proposés...).</p> <p>A la fin du Cycle 3, l'élève est amené à produire des textes en respectant certaines règles spécifiques de l'écrit en langue bretonne.</p> <p>La familiarisation avec les écrits en langue bretonne se fait dans la vie quotidienne par des projets et dans les différentes matières.</p>
<p>Deskiñ ar brezhoneg evel ma'z a a vez graet er C'helc'hiad 1, dre soubañ dreist-holl. Er C'helc'hiadoù 2 ha 3 ez a pelloc'h an deskiñ en ur ginnig abadennoù a-ratozh.</p>		<p>L'étude du fonctionnement de la langue bretonne s'effectue au Cycle 1 principalement par imprégnation. Cette démarche évolue aux Cycles 2 et 3 par la mise en place de séances spécifiques.</p>

### Quelle est la place respective des deux langues ?

#### ◆ Deux langues qui ont le même statut au sein de la classe

L'utilisation des deux langues dans les différentes disciplines confère à chacune d'elles une valeur identique : on apprend en breton et en français.

Pour consolider ce statut la traduction systématique est à proscrire.

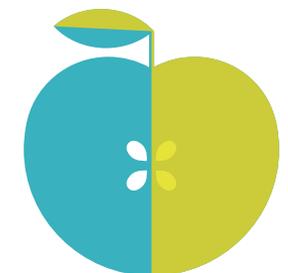
Le programme est identique à celui des classes monolingues avec cependant, des programmations spécifiques en langue régionale qu'il est primordial d'établir dans la filière au sein de chaque établissement. Elles seront basées sur l'analyse des évaluations des élèves et des compétences linguistiques à atteindre en accord avec le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.

#### ◆ La maîtrise de la langue bretonne

Chaque élève reçoit un temps d'enseignement adapté et suffisant lui permettant de maîtriser la langue bretonne (langage oral et écrit). Des apprentissages ponctuels et ludiques ainsi que des remédiations sont proposés lors d'activités spécifiques.

#### ◆ L'utilisation de la langue dans les champs disciplinaires :

L'utilisation de la langue bretonne se fait dans toutes les matières afin d'acquérir les compétences attendues dans les deux langues. Les deux langues agissant en interaction au sein des apprentissages s'enrichissent l'une et l'autre.



## Penaos priziañ al live yezh ?

Comment évaluer le niveau de langue ?

### ◆ Priziañ ar brezhoneg hervez ar c'helc'hiadoù deskiñ

Une évaluation de la langue bretonne en fonction des cycles d'apprentissage

Kelc'hiad 1 Cycle 1	Kelc'hiad 2 Cycle 2	Kelc'hiad 3 Cycle 3
<p>Priziet e vez dreist-holl ar gomprenidigezh dre gomz hag ar produiñ komzoù.</p> <p>L'évaluation porte essentiellement sur la compréhension et la production orales.</p>	<p>Ouzhpenn ar barregezhioù priziet er c'helc'hiad 1 e prizier ar barregezhioù da gompren dre skrid ha da broduiñ skridoù simpl.</p> <p>Aux compétences évaluées au cycle 1 se rajoutent des compétences de compréhension et de production d'écrits simples.</p>	<p>Priziet e vez ar peder barregezh en ur ziaesaat an ober hag an dielloù.</p> <p>L'évaluation porte sur les quatre compétences en complexifiant les activités et les supports.</p>

Savet eo ar binvioù priziañ gant ar gelennerien diouzh ar programmoù lakaet war-sav e-barzh ar skol.

Les outils d'évaluation sont élaborés par les enseignants en fonction des programmations établies au sein de l'établissement.

## Hag ar c'heleñn yezhoù bev estren e-barzh an hentadoù divyezhek ?

- ◆ A-vihanik-tre e tesk ar vugale un eil yezh vev (ar brezhoneg) en hor c'hlasoù divyezhek. Hep disoñjal kreñvaat honnezh e c'heller kinnig dezho un tañva eus un 3<sup>de</sup> yezh war-bouez c'hoarioù dre gomz, rimadelloù, kanaouennoù... Abadennoù berr a alier ober, etre 20 ha 30 munutenn, gant un eurvezh ar sizhun d'ar muiañ e CP.
- ◆ Adalek ar CE1 ha hed-ha-hed ar c'helc'hiad 3 ranker deskiñ un 3<sup>de</sup> yezh vev war-bouez un eurvezh hanter ar sizhun. Resisaet eo ar paliou da dizhout gant an urzhioù ofisiel. Ar c'heleñn-se zo e bal tizhout live A1 "Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues".
- ◆ Ar prantadoù dizoloñ pe deskiñ zo da ingaliñ reizh kement e galleg hag e brezhoneg. Da lavaret eo, diwar ar 24 eurvezh kelenn e chom 22e30 da ingaliñ reizh etre an div yezh.
- ◆ Evit klask tostaat d'ar yezhoù studiet dre o c'heñveriañ ez eo gwelloc'h e teufe kelennerien divyezhek aotreet war ar yezh vev evit kelenn an 3<sup>de</sup> yezh-se.



« L'enfant bilingue  
est un plurilingue en herbe »  
Dalgalian.



### Et l'enseignement des langues vivantes étrangères au sein des filières bilingues ?

◆ Dans nos classes bilingues, les élèves acquièrent dès leur plus jeune âge, une seconde langue vivante (le breton) et, sans oublier de renforcer cette dernière, une sensibilisation à une 3<sup>ème</sup> langue peut être proposée à travers des jeux oraux, des comptines, des chansons... Des séances courtes de 20 à 30 minutes sont préconisées, avec un maximum d'une heure par semaine en CP.

◆ A partir du CE 1 et tout au long du cycle 3, l'apprentissage d'une 3<sup>ème</sup> langue vivante est obligatoire à raison d'une heure trente par semaine. Les objectifs à atteindre sont précisés par les instructions officielles. Cet enseignement vise le niveau A1 du Cadre Européen Commun de Référence.

◆ Ces périodes de découverte ou d'apprentissage sont à répartir équitablement dans les différents domaines disciplinaires aussi bien ceux enseignés en langue française et ceux enseignés en langue bretonne. C'est-à-dire, sur les 24 heures d'enseignement, 1 h 30 étant consacrée à la 3<sup>ème</sup> langue vivante, les 22 h 30 restantes sont à répartir de façon égale dans les deux langues.

◆ Afin de privilégier l'approche comparative des différentes langues étudiées, il est préférable que les enseignants bilingues habilités en langue vivante interviennent dans les classes bilingues pour l'apprentissage de cette 3<sup>ème</sup> langue.



## Penaos e vez digoret un hentad divyezhek ?

Pevar diazez zo :

- ◆ Ur goulenn graet gant ar familhoù en ur skol.
- ◆ C'hoant an Deskadurezh Katolik da greñvaat ur pol divyezhek pe da grouiñ unan nevez.
- ◆ Lakaat an traoù war-sav (niver a vugale ragenskrivet, kelennerien stummet, trawalc'h a bostoù...) : Gallout a reer soñjal digeriñ klas kentañ un hentad divyezhek adalek 18 skoliad. Gallout a raio ar c'hlas kentañ-se degemer skolidi adalek rummad ar re vihan betek rummad ar re vras. Digeriñ ar c'hlas kentañ a dalvez krouiñ un hentad divyezhek enskrivet e-barzh ur pol divyezhek. Reolennoù ar gartenn-skol unyezhek a dalvez evit ar c'hlasoù divyezhek.
- ◆ Ur raktres-skol : Un hentad divyezhek a vez enskrivet e raktres hollek ur skol, rak skolidi ar c'hlasoù divyezhek a gemer perzh e kement tra a ra buhez o skol. Koulskoude, e-barzh pep hentad divyezhek, ar raktresoù pedagogel a-ratozh kinniget a vez liammet gant ar yezh hag ar sevenadur.

## Penaos dont da vezañ kelenner en ur c'hlas divyezhek ?

- ◆ En ur ober ur stummadur kentañ en EUSGeK (Ensavadur-Uhel Stummañ ar Gelennadurezh Katolik / ISFEC) evit prientiñ ar Master 1 hag ar Master 2 hag en ur vezañ degemeret er genstrivadeg « kelennerien ar skolioù, brezhoneg ».
- ◆ En ur vezañ kelenner ar skolioù dija hag en ur ober ur stummadur evit deskiñ brezhoneg.
- ◆ En ur dapout an Asant A-stroll evit ober erlerc'hiadennoù en hentad divyezhek.

Tutaet e vez an dud dre emglev etre ar gevelerien hag ar gefridi yezh rannvroel.

## Penaos mont pelloc'h gant ar stummadur kelenner divyezhek ?

- ◆ En ur gemer perzh er stajoù pedagogel kinniget gant ar c'hentañ derez. (Ur staj bep bloaz).
- ◆ En ur gemer perzh en abadennoù pedagogel ha yezhel kinniget gant ar c'hentañ derez.
- ◆ En ur ober stummadurioù da greñvaat ar brezhoneg gant sikour meur a aoza-dur : STUMDI, UBO ..., d'ar Merc'her pe e-pad prantadoù tri miz.
- ◆ En ur gemer perzh e stalioù pedagogel kinniget a-hed ar bloaz e « Raktres stummañ an eilerien ».
- ◆ En ur vont da stajoù brezhonek e-pad ar vakañsoù.



**Pour ouvrir une filière bilingue, comment cela se passe-t-il ?**

Quatre conditions doivent être réunies :

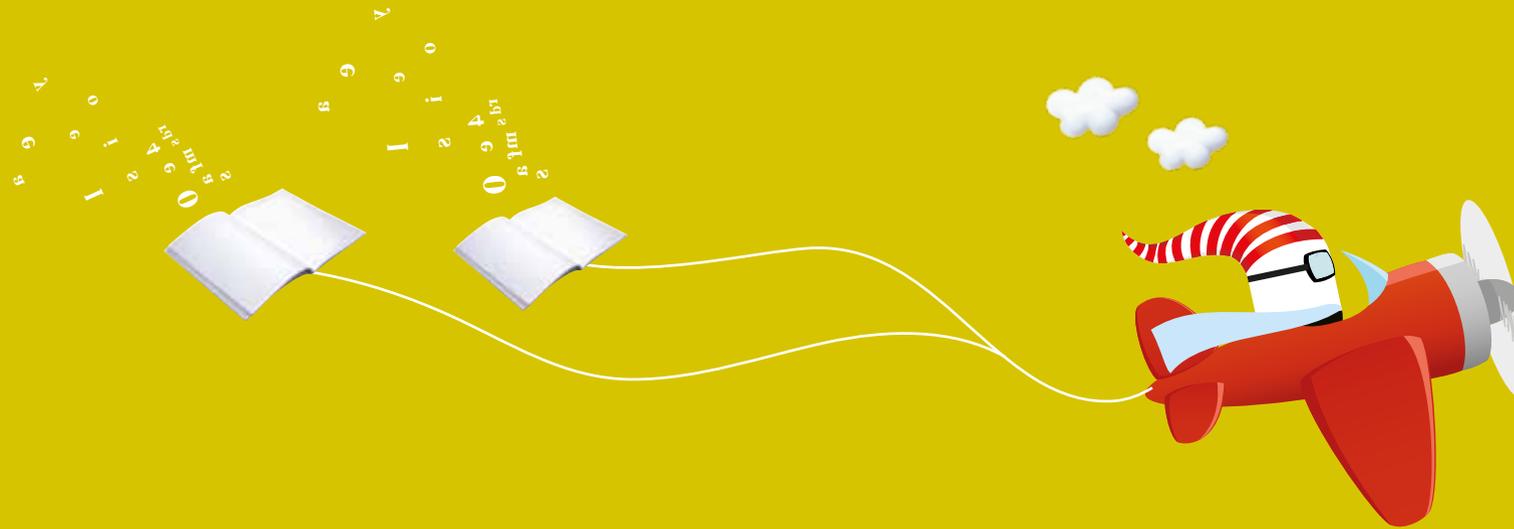
- ◆ Une demande exprimée des familles d'un établissement.
- ◆ Une volonté de l'Enseignement Catholique de renforcer un pôle bilingue ou d'en créer un nouveau.
- ◆ Une mise en place (nombre d'enfants pré-inscrits, enseignants formés, postes en nombre suffisant...) : L'ouverture de la première classe d'une filière bilingue peut s'envisager à partir de 18 élèves. Cette première classe pourra accueillir des élèves de la Petite Section à la Grande Section. L'ouverture d'une première classe est comprise comme une création de filière bilingue inscrite au sein d'un pôle bilingue. Les règles de la carte scolaire monolingue s'appliquent aux classes bilingues.
- ◆ Un projet de l'établissement : Une filière bilingue s'inscrit dans le projet global d'un établissement, les élèves des classes bilingues participant à tout ce qui fait la vie de leur école. Cependant, au sein de chaque filière bilingue, des projets pédagogiques spécifiques sont développés en lien avec la langue et la culture.

**Comment devenir enseignant en classe bilingue ?**

- ◆ En suivant une formation initiale à l'ISFEC (Institut Supérieur de Formation de l'Enseignement Catholique) pour la préparation aux Master 1 et Master 2 et en étant admis au concours de recrutement de « professeurs des écoles » spécialisation « langue bretonne ».
  - ◆ En étant déjà professeur des écoles et en profitant d'un congé-formation pour apprendre la langue bretonne.
  - ◆ En obtenant l'Accord Collégial pour assurer des suppléances en filière bilingue.
- Ces recrutements sont réalisés en accord entre les différents partenaires et la mission langue régionale.

**Comment approfondir sa formation d'enseignant bilingue ?**

- ◆ En participant aux stages pédagogiques proposés par le service d'animation du premier degré. (Un stage par an).
- ◆ En participant à des sessions pédagogiques et linguistiques proposées par le service d'animation du premier degré.
- ◆ En suivant des formations de consolidation de la langue bretonne en partenariat avec différents organismes : STUMDI, UBO... sur des mercredis ou des périodes de trois mois.
- ◆ En suivant des ateliers pédagogiques spécifiques proposés tout au long de l'année dans le « plan de formation des suppléants ».
- ◆ En suivant des stages en langue bretonne sur les temps de vacances.



## E servij an divyezhegezh er skol :

### ◆ Ar Renerien Skol

Ur roll pouezus-kenañ o deus ar renerien skol en hentad evit krouiñ, diorren, kas war-raok, buheziñ an hentadoù divyezhek hag ober war-dro ar vuhez pemdez enno. Gouestlañ a reont e vo kendalc'het gant an hentad divyezhek. Ar renerien skol a ro ton da implij ar brezhoneg er gumuniezh kelenn.

### ◆ Ar gelennerien

Ret eo d'ar gelennerien divyezhek bezañ gouest da gelenn forzh peseurt danvez gant an div yezh.

#### Gant raktresoù resis :

- e sikouront da gas an hentad hag ar yezh war-raok e-barzh ar c'hlas, er skol, er pol divyezhek hag en diavaez.
- e roont lañs d'an eskemoù gant klasoù all ar skol.
- e roont lañs d'al liammoù etre rummadoù tud a bep oad, d'al liammoù sevenadurel, ha d'al liammoù gant skolidi all ar c'hlasoù divyezhek.

### ◆ Ar c'hevredigezhioù, ar gumuniezh kelenn

Ar c'hevredigezhioù kerent skolidi (OGEC, APEL, DIHUN) a c'hell sikour da ziorren ha da gas an hentad war-raok. Gallout a reont sikour da lakaat raktresoù war-sav.

Broudet e vez ar vrezhonegerien er skol da implijout ar brezhoneg en o darempredoù gant skolidi ha gelennerien ar c'hlasoù divyezhek.

Kevelerien ha tud ar vro a c'hell ivez bezañ lakaet da gemer perzh e raktresoù pedagogel.

### ◆ Ar gefridi « Yezh rannvroel Kentañ Derez »

An dud karget eus ar gefridi-mañ a labour evit :

- Skoazellañ ar skolioù hag ar skipailhoù (krouiñ, diorren, kas an hentadoù war-raok, liamm gant an eil derez...)
- Heuliañ ar gelennerien hag ar skoazellerien divyezhek war ar bedagogiezh ha war ar yezh (gweladennoù kuzuliañ, stummerezh, sikour da lakaat raktresoù war-sav)
- Sevel ha skignañ binvioù pedagogel (kenlabourat gant an ti-embann TES, neveziñ an dielloù er greizenn dafar, lakaat dafarioù ha liammoù pedagogel enlinenn war lec'hienn ar c'hentañ derez ...)
- Ober al liamm etre hentadoù an Deskadurezh Katolik Penn-ar-Bed hag an ensellerezh akademiezh, ar REGEK Breizh, ar servij buheziñ ar c'hentañ derez, an EUSGeK...

### Au service du bilinguisme à l'école :

#### ◆ Les Chefs d'Établissements :

Dans la filière, les chefs d'établissement ont un rôle primordial dans la création, le développement, la promotion, l'animation et la vie quotidienne des filières bilingues. Ils s'engagent à assurer le suivi de la filière bilingue. Les chefs d'établissement encouragent l'utilisation de la langue bretonne dans la communauté éducative.

#### ◆ Les enseignants

Les enseignants bilingues doivent être capables d'assurer un enseignement dans les deux langues quelles que soient les disciplines.

Par des projets spécifiques :

- Ils participent à la promotion de la filière et de la langue au sein de la classe, dans l'école, dans le pôle bilingue et à l'extérieur.
- Ils favorisent les échanges avec les autres classes de l'établissement.
- Ils favorisent les liens intergénérationnels, culturels et avec les autres élèves des classes bilingues.

#### ◆ Les associations, la communauté éducative

Les différentes associations de parents d'élèves (OGEC, APEL, DIHUN) peuvent contribuer au développement et à la promotion de la filière. Elles peuvent aider à la mise en place des différents projets.

Les personnes bretonnantes de l'établissement sont incitées à utiliser la langue bretonne dans tous les échanges avec les élèves et les enseignants des classes bilingues.

Des partenaires et acteurs locaux peuvent être également associés aux différents projets pédagogiques.

#### ◆ La mission « Langue régionale Premier Degré »

Les personnes en charge de cette mission veillent :

- A l'accompagnement des établissements et des équipes (création, développement, promotion des filières, lien avec le second degré...)
- Au suivi pédagogique et linguistique des enseignants, des agents bilingues (visites conseils, formation, aide à la mise en place de projets)
- A la réalisation et à la diffusion d'outils pédagogiques (collaboration avec la maison d'éditions TES, actualisation de la documentation au centre de ressources, mise en ligne de supports et de liens pédagogiques sur le site du premier degré...)
- A la représentation de l'institution et de ses filières auprès de l'inspection académique, des DDEC de Bretagne, du service d'animation du premier degré, de l'ISFEC...

## E servij an divyezhegezh er skol (c'hoazh) :

### ◆ Ar strollad sturiant « Yezh rannvroel »

Ar strollad-mañ zo ennañ kelennerien divyezhek, renerien skol, an dud e-karg eus ar yezh rannvroel hag an hini a zo e penn ar c'hentañ derez. Goulennet e vez e ali ingal war ar pezh a denn d'an hentadoù divyezhek.

### ◆ Ar gevredigezh « Yezh ha Sevenadur »

Tuta a ra skoazellerien divyezhek ar servijoù a-gevret gant ar gefridi yezh rannvroel hag ar renerien skol. Stummadurioù micherel ha yezhel a vez kinniget ingal d'ar skoazellerien-se.

### ◆ « Skoazellerien Divyezhek ar Servijoù »

Heñvel eo o c'hefridi ouzh hini re ar servijoù unyezhek. E-barzh klasoù ar c'helc'hiad 1 e labour ar skoazellerien divyezhek dreist-holl. Dibar eo kaout ur skoazell bedagogel evit pinvidikaat yezh ar skolidi o teskiñ en ur c'helc'hiad pa 'z eo ar gomz pouezus-kenañ.

### ◆ Oberoù kas war-raok ha kelaouiñ

Emvodoù kelaouiñ, kendivizoù, emgavioù a vez kinniget ingal da dud ar vugale evit resisaat palioù an divyezhegezh.

Divyezhek eo ar panneloù er skolioù. Dielloù evel an teuliadoù-skol, al lizhiri kelaouiñ, kazetenn ar skol... a c'hell bezañ skrivet en div yezh ivez.



### Au service du bilinguisme à l'école (suite) :

#### ◆ Le groupe de pilotage « Langue régionale »

Ce groupe est constitué d'enseignants bilingues, d'un chef d'établissement, des « personnes ressources » et du responsable premier degré de la DDEC. Il est régulièrement consulté sur des questions relatives aux filières bilingues.

#### ◆ L'association « Yezh ha Sevenadur »

Elle recrute en coordination avec la mission langue régionale et les chefs d'établissement les agents bilingues de services. Des formations professionnelles et linguistiques sont régulièrement proposées à ces agents.

#### ◆ Les « Agents Bilingues de Services »

Leurs missions sont identiques à celles d'un agent de services monolingue. Les agents bilingues interviennent essentiellement au sein des classes du cycle 1. Leur rôle auprès des enseignants et des élèves est un soutien pédagogique important dans la classe bilingue. Ils participent à l'enrichissement du niveau de langue des élèves dans les apprentissages où l'oral est essentiel.

#### ◆ Des actions de promotion et de communication :

Des réunions d'informations, des conférences, des entretiens sont régulièrement proposés aux parents pour préciser les enjeux du bilinguisme. La signalétique dans les établissements d'accueil est bilingue. Des documents tels que les dossiers scolaires, les lettres d'informations, le journal de l'école... peuvent également être rédigés dans les deux langues.



## An deskadurezh divyezhek en eil derez

# 2

L'enseignement bilingue dans les établissements  
du second Degré



## Pal ha perak an deskadurezh divyezhek en eil derez

An deskadurezh divyezhek en eil derez eo an astenn d'ar stummadur divyezhek kroget er c'hentañ derez. He fal eo kas pelloc'h ha diazezañ an anaoudegezh hag an implij eus ar brezhoneg, kement dre gomz ha dre skrid. Pouezet e vo war pleustr ar yezh dre gomz, e-pad ar c'hentelioù hag ivez er-maez eus ar prantadoù gouestlet d'ar c'helenn end-eeun.

Kaset e vo an implij eus ar brezhoneg war-raok, ken en divizoù etre kelennerien ha skolidi, ken en divizoù kenetre ar skolidi.

## Piv a ya e-barzh an hentad divyezhek ?

Ar skolidi a erru er 6<sup>vet</sup> divyezhek o devez graet o amzer-skol en un hentad divyezhek er skol kentañ derez peurliesañ. Koulskoude, goude un arnodenn war an anaoudegezh hag ar pleustr eus ar yezh, skolidi lusket-kaer ha gouest da heuliañ un deskadurezh divyezhek a c'hell bezañ degemeret memestra, gant un aotre, ha mont gant un hentad divyezhek er skolaj.

## Statud ar strollad divyezhek

Ma vez niverus a-walc'h an niver a skolidi eus ar memes live e c'hellont mont d'ober ur c'hlasad a-bezh. Ma vez kont evel-se ez eont d'ober ur strollad-klas ha graet e vez ganto evel-se.

Ma vez re vihan an niver a skolidi a resev un deskadurezh divyezhek, e vezont lakaet e-barzh ur c'hlas evit ar pezh a sell ouzh ar c'hentelioù roet e galleg. Graet e vez ar c'hentelioù e brezhoneg evit ar strollad en ur sal zistag gant ur c'helenn divyezhek.

## Degemer ar skolidi er skol

Pouezus eo e vefe lakaet ar skolidi zivyezhek diouzh ar gwellañ e-barzh ar skol. An hentad divyezhek a gemer perzh kement hag ar re all e raktres ar skol.

## Framm ar c'hlas divyezhek

An deskadurezh en un hentad divyezhek zo enni kelenn ar brezhoneg ha lennegezh Breizh war-bouez 3 eurvezh ar sizhun, hag un danvez all da nebeutañ kelennet e brezhoneg. Er pleustr ez eus anv eus an istor-douaroniezh. A-hend-all, hennezh eo an danvez nann-yezhel nemetañ a vez kinniget e sujed e brezhoneg e Brevet ar skolajoù.

## Eurioù sizhuniek

E-barzh ar skolaj e vez graet skol e brezhoneg da skolidi an hentad divyezhek.

Dre vras e vez kelennet 10 eurvezh e brezhoneg :

- 3 eurvezh gouestlet d'ar brezhoneg, da lennegezh Breizh ha d'al lennegezh keltiek,
- 3 eurvezh gouestlet da gelenn an istor hag an douaroniezh,
- 4 eurvezh gouestlet da gelenn ar matematik.
- Diouzh an dro e c'hell bezañ un danvez all ouzhpenn : EPS, sonezh, teknologiezh...

### But et raison d'être de l'enseignement bilingue en second degré

L'enseignement bilingue en second degré est le prolongement de la formation bilingue initiée dans les classes bilingues du premier degré. Son but est de poursuivre et d'asseoir la connaissance et la pratique de la langue bretonne tant à l'oral qu'à l'écrit. L'accent sera mis sur la pratique orale de la langue tant durant les cours qu'en dehors des périodes d'enseignement proprement dites.

La communication en breton sera favorisée et promue aussi bien dans les relations enseignant-élèves que dans les relations des élèves entre eux.

### Qui intègre la filière bilingue ?

L'élève qui intègre la 6<sup>ème</sup> bilingue a normalement suivi sa scolarité à l'école primaire dans une filière bilingue. Toutefois, après un test de connaissances et de pratique de la langue, et au vu d'une excellente motivation, ainsi que des capacités avérées à suivre un enseignement bilingue, un élève peut être admis, par dérogation, à suivre une filière bilingue en collège.

### Statut du groupe bilingue :

Si le nombre d'élèves d'un niveau est suffisamment élevé, il peut constituer une classe à part entière dans l'établissement. Dans ce cas, il constitue un groupe-classe et est traité comme tel.

Dans le cas où le nombre d'élèves suivant un enseignement bilingue est trop peu nombreux, il est intégré à une classe de la filière monolingue pour ce qui est des cours dispensés en français. Lors des cours dispensés en langue bretonne le groupe est pris en charge, dans un autre local à part, par un enseignant bilingue.

### Intégration des élèves dans l'établissement :

Il est important que les élèves bilingues soient intégrés au mieux dans l'établissement. Aussi, la filière bilingue participe pleinement au projet d'établissement.

### Structure de la classe bilingue :

L'enseignement en filière bilingue comporte l'enseignement de la langue et de la littérature bretonne à raison de 3 heures hebdomadaires et au moins une autre matière en langue bretonne. Dans les faits, il s'agit de l'histoire-géographie. C'est d'ailleurs le seul domaine non linguistique dont le sujet au DNB est proposé en Breton.

### Horaire hebdomadaire

Au sein du collège, les élèves de la filière bilingue reçoivent un enseignement en langue bretonne.

En règle générale, celui-ci est constitué de 10 heures d'enseignement en langue bretonne :

- 3 heures consacrées à la langue et la littérature bretonne et celtique,
- 3 heures consacrées à l'enseignement de l'histoire et de la géographie,
- 4 heures consacrées à l'enseignement des mathématiques.

Le cas échéant il peut y être adjoint un enseignement d'autres disciplines : EPS, musique, technologie...



## Programm

Evit ar pezh a sell ouzh kelenn ar yezh hag al lennegezh e vez savet palioù ha danvez ar programm kelennet diwar programm kelenn ar galleg en ur zerc'hel kont eus dibarderioù ar brezhoneg.

Evit ar pezh a sell ouzh an DNY, ar programmoù hag al liveoù a glasker tizhout zo heñvel ouzh re programmoù an danvez. Amprout e vez an anaoudegezhioù er yezh kelenn. Koulskoude e c'hell ar c'helenner keñveriañ ar brezhoneg hag ar galleg evit an termenoù implijet.

## Astennoù pedagogel

Ar c'helenn a zle bezañ an digorañ hag ar buhezekañ ar gwellañ. Pleustr bev ar yezh hag an darempred gant brezhonegerien e-barzh ar skol hag er-maez anezhi a zle tremen da gentañ : kenlabour gant ar mediaoù, emgav gant brezhonegerien, raktresoù nevezus e brezhoneg, enklaskoù ha sevel pennadoù kazetennoù...

## Barregezhioù a glasker tapout

En danvezioù kelennet eo heñvel ar barregezhioù a glasker tapout ouzh re an deskadurezh unyezhek.  
Evit ar pezh a sell ouzh ar brezhoneg e klasker tizhout al live B1 e fin ar 5<sup>vet</sup> hag al live C1 e fin ar skolaj.

## Dafar pedagogel

Dafarioù pedagogel zo bet embannet gant :

- Ti Embann ar Skolioù (TES), 30 straed Brizeug, 22015 Sant-Brieg, ha gellout a reont bezañ roet d'ar skolioù a c'houlenn, pe pellgarget enlinenn diwar lec'hienn [www.2ac-rennes.fr](http://www.2ac-rennes.fr).
- Ti Skolioù Kristen Penn-ar-Bed (TSKP) en deus savet ivez binvioù pedagogel a c'heller kavout ar roll anezho pe a c'haller pellgargañ diwar lec'hienn REGEK 29 (rubrikenn pedagogiezh / brezhoneg).
- Mammennoù teulioù all a c'hell bezañ implijet : pennadoù kazetennoù skrivet, komzet pe skignet er skinwel, abadennoù skingomz, skinwel, traoù produet enlinenn war ar web...

## Degemer an hentad divyezhek er skol

Ret eo d'an hentad divyezhek bezañ degemeret hag anavezet er skol. Kemer a ra perzh e buhez ar skol war-bouez oberoù boutin ha/pe oberoù dibar.

Pep tra a zle bezañ lakaet da dalvezout evit aesaat an degemer-se. O vezañ m'eo ar brezhoneg yezh an hentad, brezhonegerien ar c'hoskor, pe e vefent kelennerien pe ne vefent ket, a yelo e brezhoneg ouzh ar skolidi kement ha ma c'hellint. A-bouez eo en em santfent skoazellet en o deskoni er-maez eus ar salioù kentelioù ha hed-ha-hed o studioù.

Pouezus eo ivez brudañ an traoù sevenet gant an hentad divyezhek.

### Programme

En ce qui concerne l'enseignement de la langue et la littérature, les axes du programme enseigné sont calqués sur celui de l'enseignement du français en tenant compte de la spécificité de celles-ci. Pour ce qui est des DNL, les programmes et niveaux visés sont ceux des programmes du domaine. Les connaissances sont testées dans la langue d'enseignement. Toutefois, l'enseignant peut établir, lors des cours, un parallèle breton-français quant à la terminologie utilisée.

### Extensions pédagogiques

L'enseignement doit être le plus ouvert et dynamique possible. La pratique vivante de la langue et les relations avec le milieu bretonnant intra et extra-scolaire est à privilégier : collaboration avec les médias, rencontre avec des locuteurs bretonnants, projets innovants en breton, enquêtes et réalisation d'articles de journaux...

### Compétences visées

Dans les domaines enseignés, les compétences visées sont de même nature que dans l'enseignement monolingue.  
Pour ce qui est de la langue bretonne, le niveau B1 sera visé en fin de 5<sup>ème</sup> et le niveau C1 en fin de collège.

### Ressources pédagogiques

Des documents pédagogiques ont été édités par :  
- Ti Embann ar Skolioù (TES) - 30 rue Brizeux, 22015 Saint-Brieuc et sont à disposition des établissements sur simple demande ou téléchargeables en ligne depuis le site [www.2ac-rennes.fr](http://www.2ac-rennes.fr).  
- La DDEC a également élaboré des outils pédagogiques référencés ou proposés en ligne sur le site de la DDEC 29 (rubrique pédagogie / breton).  
- D'autres sources de documents peuvent être utilisées : articles de journaux écrits, parlés ou télévisés, émissions de radio, de télévision, productions en ligne sur la toile...

### Intégration de la filière bilingue dans l'établissement

La filière bilingue doit être intégrée et reconnue en tant que telle dans l'établissement. Elle participe à la vie de l'établissement par des actions communes et/ou par des actions spécifiques.  
Tout doit être mis en œuvre pour faciliter cette intégration. Le breton étant la langue véhiculaire dans la filière, l'ensemble des personnels bretonnants, enseignants ou non, conversera avec les élèves en breton autant que possible. Il est important qu'ils se sentent portés dans leur démarche hors des salles de cours et tout au long de leur cursus.  
Il est également important de mettre en valeur des réalisations de la filière bilingue.

## Talvoudegezh rouedad an hentadoù divyezhek

E-barzh ar memes pol e vo klasket aesaat ar c'henlabour kentañ derez - skolaj. Gallout a ra ar skolajidi lakaat o gouiziegezh hag o skiant-prenet e servij ar skolidi : lenn kontadennoù hag istorioù, aozañ obererezhioù c'hoari-deskiñ... En tu-hont d'an notennoù a dalvoudeka al labour pe a gastiz an diouer anezhañ, an oberoù-se, etre tud a bep oad, a ro talvoudegezh d'an dud e kaoz.

Dav eo mont a-du ivez gant an darempredoù hag ar c'henlabour etre poloù. Alies ne vez ket kalz a dud er strolladoù, hag evel-se e c'hellont gwelet tud all. Ouzhpenn-se e vo krouet helebini etrezo hag ul lañs a-stroll. Renerien ha atebien an hentadoù divyezhek a glasko kas an darempredoù-se war-raok ha reiñ ton dezho.

## Skritelloù ha panneloù

Pouezus eo e vefe divyezhek ar panneloù en ur skol ma'z eus un hentad divyezhek. Ur yezh kehentiñ eo ar brezhoneg evit ar skolidi-se, kenkoulz hag ur yezh deskiñ. Kement-se a zle bezañ gwelet war ar panneloù zo er skol, da nebeutañ el lec'hioù darempredet gant ar skolidi zivyezhek. Evito, hag evit ar skolidi all ivez, ez eo un doare da reiñ fed d'ar brezhoneg a-wel d'an holl.

## Digeriñ ul lec'hiad divyezhek

Ur steuñv savet a-gevret gant ar rektoriezh ez eus bet rakwelet ur steuñv evit ar skolioù o deus un hentad divyezhek. Peurliesañ e tle ur skolaj bezañ pourvezet gant div, pe gwelloc'h, teir skol kentañ derez tro-dro. Dleout a ra ul lise bezañ pourvezet gant daou pe dri skolaj, ha muioc'h zoken ma vez reizhabeget gant an niver a skolidi.

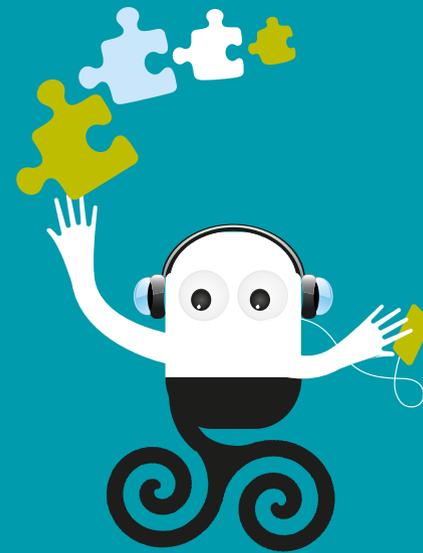
Digoradur ul lec'hiad divyezhek a zle bezañ asantet dezhañ gant ar Rektor akademiezh.

Graet e vez ar goulenn er rektorelezh gant ar REGEK diwar ginnig Rener ar skol. Rankout a reer kaout trawalc'h a skolidi deuet aus klasoù CM2 evit en digeriñ.

An digoradur a empleg ur c'hevelerezh poellek hag oberiat etre tud ar vugale, ar skipailh pedagogel hag ar REGEK. Evit digeriñ ha brudañ an hentad, e rank an holl dud kenlabourat : ar gerent, rener ar skolaj, ar gelennerien a-stroll, Ti-Skolioù Kristen Penn-ar-Bed.

## Kenlabour ha treuzelloù kentañ derez / eil derez

Pouezus eo e vefe kenlabour strizh etre ar skol hag ar skolaj evit ma vefe kendalc'het ar c'helenn divyezhek hep troc'h ebet da-geñver an tremen CM2-6<sup>vet</sup> ha mirout diouzh ar gwellañ na baouezfe hor skolidi gant an hentad divyezhek. Meur a stumm a c'hell bezañ d'ar c'henlabour-se : lennadennoù evit bugale ar skol-vamm, pe ar skol kentañ derez zoken, graet gant ar skolajidi, aozañ pe skoazellañ c'hoarioù, stalioù c'hoariva, dizoloadennoù skiantel, sikour personelaet evit deskiñ, devezhioù obererezh boutin...



### Importance du réseau des filières bilingues

Au sein d'un même pôle, on veillera à favoriser les actions primaire-collège. Les élèves de collège peuvent mettre leurs savoirs et leurs savoir-faire à disposition des écoliers : lectures de contes et d'histoires, organisation d'activités ludo-pédagogiques... Au delà de la note qui valorise ou sanctionne un travail, ces actions « inter-générationnelles » sont valorisantes pour les personnes impliquées.

Les relations et collaborations inter-pôles sont aussi à privilégier. Les groupes étant souvent assez peu nombreux, elles permettent de rompre l'isolement de ceux-ci. De plus, il en naîtra une émulation et une dynamique collective. Les directeurs et responsables des filières bilingues veilleront à les promouvoir et les encourager.

### Affichage et signalétique

Dans un établissement comportant une filière bilingue, il est important que la signalétique soit bilingue. Le breton étant à leur niveau une langue véhiculaire autant qu'une langue d'apprentissage, ceci doit se traduire dans la signalétique de l'établissement, au moins dans les lieux fréquentés par les élèves bilingues. A leurs yeux, et aussi aux yeux des autres élèves, ceci représente une reconnaissance visible de la langue bretonne.

### Ouverture d'un site bilingue

Une carte des établissements comportant une filière bilingue a été établie en accord avec le Rectorat. Un collège doit normalement être approvisionné par deux, ou mieux, trois écoles primaires périphériques. Un lycée doit être approvisionné par deux ou trois collèges, voire plus si le nombre d'élèves le justifie. L'ouverture d'un site bilingue est soumise à l'approbation du Recteur d'Académie.

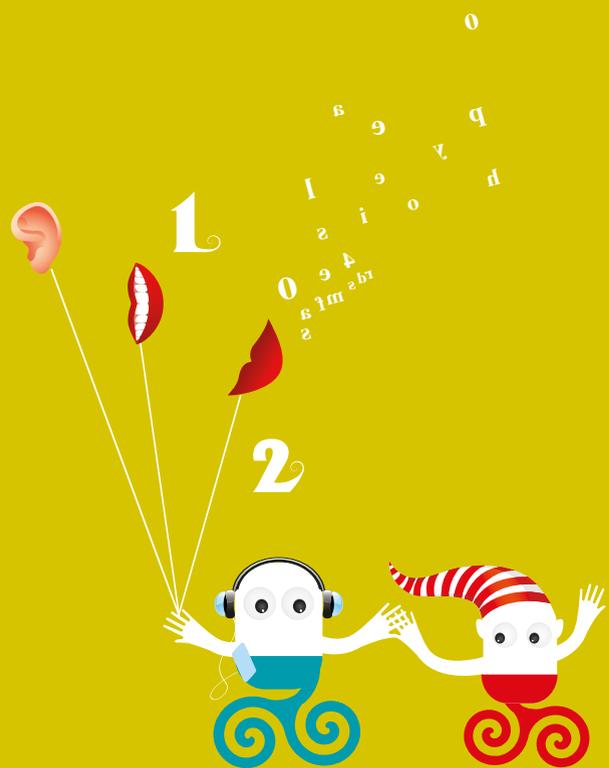
Elle est faite auprès du rectorat par la DDEC sur proposition du chef d'établissement.

Elle doit justifier d'un nombre suffisant d'élèves potentiels issus des classes de CM2 du bassin de recrutement.

L'ouverture implique un partenariat raisonné et actif entre les parents, l'équipe pédagogique et la DDEC.

### Collaboration et passerelles primaire-secondaire

Afin d'assurer une continuité fluide lors du passage CM2 - 6<sup>ème</sup> et éviter au mieux l'arrêt de la scolarité en filière bilingue par nos élèves, il est capital d'établir une étroite collaboration entre l'école et le collège. Celle-ci peut revêtir diverses formes : lectures faites aux élèves de maternelle, voire primaire, par les collégiens, organisation ou soutien d'activités ludiques, ateliers de théâtre, découvertes scientifiques, aides individualisées à l'apprentissage, journées d'activités communes...



**Direction Diocésaine de  
l'Enseignement Catholique du Finistère**  
2, rue César Franck • 29196 Quimper Cedex  
Tél : 02 98 64 16 00 • Fax : 02 98 95 76 69  
[ddec29.1d@ecbretagne.org](mailto:ddec29.1d@ecbretagne.org)  
[ddec29.2d@ecbretagne.org](mailto:ddec29.2d@ecbretagne.org)

